

Cuenta xten lloba cun bizaa

El cuento del maíz y el frijol



Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
México, D.F.  
1979

Cuenta xten lloba cun bizáa

Guyú' tubi buelta basiaba tubi nin  
ra'n, tubi lloba lo neza, ya seguidu  
gudiidxi tubi buitsi lasá'hanuu buásiba  
naa llóbachí, ayi gutésaban. Puisi ya  
chiichichii rabi llóbachí:

--Ayi cabrona ayi gutésaluu nnaa,  
runn nayáchiluu pura gadxaluu,  
pera mazi despuesí chin zuluu  
zuchiaanluu, chiichi guzáastooluu  
nnaa --rabi lloba lo buinchi.

Nen coma lloba ndxiuun, nin  
lligaba ayi ruunan nigla lo neza dxiaban,  
luegu chulla maániin nin ruaa naan  
luegu rrtésaman, ya rábiraa buin  
ndxi

Nen coma lloba ndxiuun, nin  
lligaba ayi ruunan nigla lo neza



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

dxíaban, luego chulla maániin nin ruaa  
naan luego rrtésaman, ya rábiraa buin  
ndxiiu naá lloba purqui ziga buin dahan,  
pura cun lloba raca chaayi gueta  
ráuraaba, ya sidela sin gueta zachi  
buin gubín o guel rrchiaan.

Ya seguídugaca aa tubi buin  
badxiiló tubi ba'ha bizáa naa lo neza.

--Ruunaan purqui ayi buinca  
ñitésaba nnaa, ya nnaa ayi riu'  
tubi cabrón nin guitesa nnaa nin  
maániin nin tubi clasa nimala ayi  
rau nnaa, ya niichin nin ruunaan  
--rabi bizáa lo lloba.

Pues coma bizáa gunáa naá bizáa, ya  
siempre gunáa dxiibi nadxíbiraa gunáa,  
ya ziga ndxiiu balóriraa.

Ya ziichichiizi guyaaló cuenta xten  
lloba cun bizáa.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## Resumen

### El cuento del maíz y el frijol

Una vez un campesino dejó caer un grano de maíz. Su hermano, que también pasaba por ahí, vio el maíz pero no lo levantó, así que el maíz le dijo:

--¡Oye, tú!, tramposo, no me le vantaste. Tú crees que ahora no me necesitas porque estás lleno, pero ¿y después, cuando te estés muriendo de hambre? En tonces sí te acordarás de mí.

Como el maíz es de sexo masculino, no le molesta caer en el camino, ya que los animales se lo comen. Y además, todos en el campo comen tortillas; sin maíz, la gente se muere de hambre.

Al rato, otro campesino se encontró un frijol negro que había caído en el camino. Pero sólo lo miró, no lo levantó. El frijolito comenzó a llorar, y el grano de maíz se le acercó y le preguntó porqué lloraba. Y el frijolito le respondió:

--Aquél hombre me vio y no me recogió. Ahora ya nadie va a comerme, ni los pájaros ni los animales. Por eso estoy llorando.

El frijolito negro lloraba porque los frijoles son de sexo femenino, y las mujeres están siempre temerosas; mientras que los hombres son muy valientes.

Así es cómo este cuento del maíz y del frijol termina.

**Autor y Dibujante: Francisco López Ramírez**

**Idioma: Zapoteco de Chichicapam, Oax.**

**Asesor Lingüístico: Joseph P. Benton,**

**bajo la dirección del Instituto  
Lingüístico de Verano**

**Esta edición de prueba consta de 100  
ejemplares**

**QB-9-202**

se terminó de imprimir este libro  
el día 31 de agosto de 1979  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
**MAESTRO MOISES SAENZ**  
Hidalgo 166, México 22, D.F.